

О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ВЬЕТНАМСКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА ПЕСНИ «КАТЮША»)**Ха Х.Х. (ИТМО), Ви Т.Т.Т. (ИТМО), До Х.Н.Ч. (ИТМО)****Научный руководитель – Колегова О.А. (ИТМО)**

Введение. Песня «Катюша» оказала глубокое влияние на русскую культуру и была переведена на многие языки, включая вьетнамский. Во Вьетнаме эта песня популярна не только благодаря своей запоминающейся мелодии, но и благодаря тому, что она является символом дружеских отношений между Вьетнамом и Советским Союзом.

Перевод песен всегда сопряжен со многими трудностями, связанными с различиями в грамматике, фонетике. Кроме того, перевод осложняют и лингвокультурологические факторы. Хотя «Катюша» уже давно переведена на вьетнамский язык, систематического исследования точности и сходства перевода с оригиналом не проводилось.

Целью данного исследования была оценка существующего перевода, анализ того, как языковые различия влияют на процесс перевода, и попытка создания нового перевода.

Основная часть. Мы рассмотрели три различных перевода песни «Катюша» с русского языка на вьетнамский язык. Основное внимание было уделено передаче ключевых образов, сохранению общей идеи и ритмической организации. Например, в одном из переводов значительно меняются уже первые строки песни. Вместо яблоней и груш в них упоминаются персики: «Đào vừa ra hoa, cảnh theo gió đưa vườn trắng tã» [1]. Этот перевод создаёт правильный ритм, соответствующий музыкальному размеру оригинала, поскольку если переводить дословно «яблони и груши», то мелодика песни будет нарушена. Кроме того, это также связано с тем, что во Вьетнаме намного чаще можно увидеть цветущее персиковое дерево, чем яблоню или грушу. Различия между переводами объясняются несколькими факторами. Во-первых, смысловыми особенностями. Некоторые образы и символы русской культуры могут не иметь прямого аналога во вьетнамском языке, поэтому переводчики адаптируют их. Например, «степной сизый орёл» заменяется на более понятный для вьетнамцев образ «гладкого зелёного фазана» «chim trĩ lông xanh mượt mà».

Во-вторых, грамматические различия также приводят к значительной разнице при переводе. Русский язык позволяет выражать сложные идеи с помощью грамматической структуры, в то время как во вьетнамском языке, где нет флективной системы, приходится использовать дополнительные слова и конструкции. Например, в тексте оригинала «Поплыли туманы над рекой» глагол «поплыли» в данном случае используется в своём переносном значении, обозначая медленное и плавное движение. Это значение выражено с помощью одного глагола в форме прошедшего времени. В переводе «Lặng lẽ trôi mặt nước đã loang sương mờ» «Lặng lẽ trôi» («медленно плыть») выражает плавное движение, что в русском языке заложено в одном глаголе «поплыли».

В-третьих, необходимо учитывать ритмическую структуру. Русский текст песни имеет четкий размер и рифму, которые сложно передать на вьетнамском языке, поскольку он имеет иную слоговую систему. Ритмическое соответствие возможно только с изменением слов и структуры фраз. Например, слово «Đào» (персик) с нисходящим тоном «`» лучше вписывается в ритмику песни, чем дословный перевод «яблони и груши».

Наконец, на различия в переводе влияют культурные особенности. В разных переводах могут делаться акценты либо на романтическую линию (любовь Катюши), либо на патриотический мотив (поддержка солдата на границе).

Среди существующих переводов «Катюши» на вьетнамский язык можно выделить несколько наиболее известных вариантов. Они публиковались в учебниках, исполнялись вьетнамскими певцами и широко распространены в интернете. Самым популярным считается перевод музыканта Фам Туэна [2]. Его версия отличается точностью передачи смысла оригинального текста, но при этом адаптирована к вьетнамскому языку, сохраняя

мелодичность и эмоциональную насыщенность оригинала. Перевод Фам Туена был исполнен многими вьетнамскими певцами и стал классическим вариантом, знакомым широкому кругу слушателей.

Проанализировав возможные сложности и проблемы, мы попробовали создать свой перевод текста песни. Нами было использовано несколько методов перевода с целью создания новой версии текста чтобы создать новую версию текста. Например, мы применили метод адаптации, который позволяет передавать общий смысл песни, но с использованием собственных формулировок [3]. Это дало нам больше свободы в подборе слов, что особенно важно при переводе на вьетнамский язык с его слоговой системой и тональной природой. При этом важно соблюдать баланс между точностью передачи смысла и адаптацией к особенностям вьетнамского языка, а также сохранить оригинальный ритм песни.

Выводы. Перевод песни "Катюша" на вьетнамский язык, хотя и не может точно передать каждое слово оригинального текста, все же сохраняет полное значение и настроение песни. Мелодия и содержание песни, отражающее любовь, верность и патриотизм, были переданы в доступной форме, что позволяет вьетнамским слушателям познакомиться с историей и культурой России.

Список использованных источников:

1. Ca-chiu-sa. Катюша // THI VIỆN: сайт. URL: <https://www.thivien.net/Mikhail-Isakovsky/Ca-chiu-sa/poem-fH2Lb11Iy3a32Hey-Nhn-Q> (дата обращения: 02.02.2025).
2. Kachiusa. Катюша // bcdnt: сайт. URL: <https://bcdnt.net/bai-hat/kachiusa-2893.html> (дата обращения: 02.02.2025).
3. What to Consider and Technique to Choose in Song Translations // eTS: сайт. URL: <https://etranslationservices.com/translations/what-to-consider-and-technique-to-choose-in-song-translations/> (дата обращения: 02.02.2025).